

Colleen McCullough

ROMANO „ERŠKĖČIŲ PAUKŠČIAI“ AUTORĖ

MORGANO  
KELIAS



*„Morgano kelias“ yra pirmasis romanas Colleen McCullough „Morgano kelias“ serijoje. Romane aprašoma, kaip 1577 m. išvyko iš Anglijos pirmasis laivų keliautojas, kuris ištyrė pasaulį. Romane aprašoma, kaip laivų keliautojas ištyrė pasaulį.*



Colleen McCullough

# MORGANO KELIAS

ROMANAS

Iš anglų kalbos vertė  
*Rasa Akstinienė*

VILNIUS 2011

# PIRMA DALIS

*Nuo  
1775 metų rugpjūčio  
iki  
1784 metų spalio*

**– Prasidėjo karas! – suriko misteris Džeimsas Fislveitas.**

Visi, išskyrus Ričardą Morganą, pakėlė galvas ir atsisuko į tarpdurį, kur stovėjo storas žmogėnas ir mosikavo plonu popiergaliu. Akimirką galėjai girdėti musę skrendant, paskui nuo kiekvieno smuklės stalelio, išskyrus Ričardo Morgano, pradėjo skliti sumišę riksmi. Ričardas beveik neatkreipė dėmesio į sukrečiantį pranešimą: argi svarbus karas su trylika Amerikos kolonijų, palyginti su vaiko, kurį jis laikė ant rankų, likimu? Prieš keturias dienas vaistininkas pusbrolis Džeimsas paskiepijo mažylį nuo raupų, ir dabar Ričardas Morganas skausmingai galvojo, ar skiepai padės.

– Nagi, Džemai, paskaityk mums, – iš už prekystalio paprašė Dikas Morganas, smuklininkas ir Ričardo tėvas.

Nors lauke tvieskė vidurdienio saulė ir šviesa skverbėsi pro „Kuperio herbo“ langus, paausindama stiklus, didžiajame kambaryje tvyrojo prieblanda. Taigi misteris Džeimsas Fislveitas nužingsniavo prie prekystalio, kur spingsojo žibalinė lempa; iš abiejų jo milinės kišenių kyšojo pistoletų rankenos. Akiniai nuslydo ant nosies galo, jis ėmė garsiai skaityti, o balsas dramatiškai kilo ir leidosi.

Jo kalbos nuotrupos įsiskverbė į Ričardo Morgano nerimo rūką – tik frazių nuotrupos: „atviras ir viešas maištas... iš visų jėgų stengiamasi numalšinti šį maištą ir iškelti maištininkams bylas...“

Matydamas niekinantį tėvo žvilgsnį, Ričardas nuoširdžiai mėgino susikaupti. Bet juk prasideda karščiaavimas? Ar tikrai? Jei taip, tai skiepai iš tiesų prisiėmė. O jei prisiėmė, ar

Viljamas Henris bus iš tų, kurie vis viena susirgs? Vis viena numirs? Ne, brangusis Dieve!

Misteris Džeimsas Fislveitas artėjo prie pabaigos.

– „Burtai mesti! Kolonijos turi pasiduoti arba triumfuoti!“ – sugriaudėjo jis.

– Kaip keistai pareiškė karalius, – įsiterpė smuklininkas.

– Keistai?

– Atrodo, karalius mano, jog kolonija gali triumfuoti.

– Bet aš tuo labai abejoju, Dikai. Jo kalbų rašytojas – kažkoks niekingas kvaišelio lordo Bjuto\* sekretoriūkštis, – išdrįsiu pasakyti, susižavėjęs retorine pusiausvyra, ką? – tardamas paskutinį žodį, jis parodė smiliumi sau į burną.

Smuklininkas išsišiepė ir įpylė romo į mažą alavinį puoduką, paskui apsisuko ir kreida nubrėžė brūkšnį grifelinėje lentelėje, pritvirtintoje ant sienos.

– Dikai, Dikai! Mano naujienos pritraukia žmones į smuklę!

– Ne, nepritraukia. Anksčiau ar vėliau būtume tai išgirdę, – smuklininkas atsirėmė alkūnėmis į prekystalį, kur jau buvo išdaubtos dvi negilios žymės, ir įsispoksojo į ginkluotą ir milinuiotą misterį Fislveitą, kuriam akivaizdžiai trūko kelių varžtelių. Buvo tvanki vasaros diena. – Tikrai, Džemai, ši žinia nėra visai netikėta, bet vis dėlto šokiruojujanti.

Niekas nemėgino įsiterpti į jų pokalbį; Dikas Morganas gynė savo klientus, o Džemas Fislveitas jau seniai mėgavosi vieno iš ekscentriškiausių Bristolio intelektualų reputacija. Klientai buvo patenkinti, galėdami klausytis ir maukti savo pasirinktus svaigalus – romą, džiną, alų, Bristolio pieną.

Dvi Morganų žmonos vaikštinėjo po smuklę, imliojo ištuštintus puodukus ir duodavo juos Dikai, kad šis pripiltų gėrimo ir nubrėžtų dar vieną brūkšnį lentelėje. Buvo beveik pietų metas; šviežios duonos, kurią Pegė Morganą kėlė tik atsinešė iš

\* John Stuart Bute (1713–1792) – 3-iasis grafas, škotų dvariškis ir torių politikas. 1762–1763 m. – ministras pirmininkas.

*„Moters kvapas mano šnervėse...  
Aš per ilgai buvau vienišas, ir man  
maloniai kvepia tik dalykai, tolimi nuo  
lentpjūvių ir Sidnėjaus.“*



Australų rašytoja Colleen McCullough (g.1937) milijonus skaitytojų sužavėjo į 20 kalbų išverstu pasauliniu bestseleriu „Erškėčių paukščiai“, o dabar savo pasakojimo talentą ji demonstruoja naujoje knygoje „Morgano kelias“ (2000) – romane apie tai, kaip Anglija XVIII a. kolonizavo Australiją, kaip anglas Ričardas Morganas, smuklininkas ir ginklakalys, tampa vienu pirmųjų katorgininkų, pasiųstų į naują koloniją. Tai buvo vienas didžiausių eksperimentų su žmonėmis: apgyvendinti nepažįstamame žemyne Anglijos nusikaltėlius. Ričardas Morganas, dvylika mėnesių kalėjęs audringose jūrose, pradeda sukrečiamą mėginimą išgyventi priešiškoje naujoje žemėje, kur, nugalėjęs visas klūtis, atras naują meilę ir naują gyvenimą.

C. McCullough – talentinga pasakotoja, gebanti pavergti skaitytoją. Herojai ir plėšikai, jų žargonas, epochos detalės, intrigos, komiškas palengvėjimas po įtampos, išdavystės ir aistringos meilės nuotykis – visa tai daro kūrinį įsimintiną ir patrauklų visiems, pasiilgusiems tikro romano.

ISBN 9986-16-331-5



9 789986 163312

TYTO ALBA



www.tytoalba.lt